

Estudio y edición de las *Phrases y fórmulas loquendi de la guerra* de Juan Lorenzo Palmireno (1568)

M.^a ÁNGELES GARCÍA ARANDA
Universidad de Jaén

INTRODUCCIÓN

En 1568, Juan Lorenzo Palmireno publica en la imprenta valenciana de Pedro Huete el *Estudioso de la aldea, con las quatro cosas que es obligado a aprender un buen discípulo, que son: devoción, buena criança, limpia doctrina y lo que llaman Agibilia*¹.

Este manual estaba destinado a la formación íntegra de los estudiantes, y pertenece a la amplia y variada obra que el humanista aragonés (1524-1579)² publicó para completar y mejorar la educación y la instrucción ética y moral de las nuevas generaciones; sin duda alguna, una de sus principales preocupaciones:

La mayor parte de sus tratados se dirige a instruir a los niños, y aficionarlos a la elocuencia, para cuyo fin usa de cuantos medios le habían enseñado su aplicación y dilata experiencia de muchos años. Parece que era nacido singularmente para enseñar, tal su anhelo al adelantamiento de sus discípulos, el gusto con que los instruía, y la paciencia con que toleraba sus inquietudes. A la verdad, no podemos negar que se hallaran muchos maestros más peritos que Palmireno, pero creemos que con dificultad se hallarán más hábiles para el magisterio, siendo

1. Hemos manejado los ejemplares que se encuentran en la Biblioteca Nacional de Madrid con signaturas U/9063, R/7920 (micr. 14527) y R/31255.

2. Para los datos sobre la vida y la obra de Palmireno, véanse los trabajos de M. Artigas y Ferrando (1910 y s.a.), F. Carreres y de Calatayud (1946), L. Esteban Mateo (1976), A. Gallego Barnés (1982), D. Gascón y Guimbao (1905), J. M.^a Maestre Maestre (1990), P. Vallejo (1985) y C. L. de Vega y Luque (1973).

como es constante que no es lo mismo estar instruido que instruir en las ciencias³.

Forma parte, pues, del corpus de tratados pedagógicos y educativos que compuso Palmireno. Además, el aragonés dedicó tiempo y dinero⁴ a la publicación de obras de temática religiosa, lingüística, epistolar o retórica, y llegó a redactar algunas piezas de teatro escolar.

El interés que, en esta ocasión, tiene para nosotros el *Estudioso de la aldea* no es otro que la inclusión entre sus páginas de unas *Phrases y fórmulas loquendi de la guerra*, esto es, una recopilación de voces y expresiones de contenido militar, que van introducidas por las siguientes palabras:

Esto podrás tú curiosamente acabar, que yo no he querido sino darte la traça. Aprouecha para vn apodo predicando, para vna conversación. Y al mismo modo puedes hazer en cosas de Agricultura, o de Arte Militar [...]. En esto no ternás mucho trabajo: porque en qualquier aldea se halla algún viejo que ha seguido la guerra y te dirá los vocablos. Pero en Latín es muy trabajoso, por tanto recibe este mi trabajo con la voluntad que yo te le doy, deste modo⁵.

Palmireno, «uno de los mayores vulgarizadores de los conocimientos humanos en el siglo XVI» (D. Gascón y Gimbao, 1905: 2), fue profesor en el *Studi General* de Valencia y en el *Estudio General* de Zaragoza, y conocía las carencias y las necesidades de las que los estudiantes adolecían. Dos de ellas eran, sin duda alguna, el escaso interés que despertaba el latín y los problemas que la traducción de textos con léxico especializado producían al alumnado. Así, nuestro

3. Francisco Ortí (1730: 209) citado por D. Gascón y Guimbao (1905: 12-13).

4. Son conocidas las quejas de Juan Lorenzo Palmireno sobre la carestía de la vida y la escasez de dinero para sufragar los gastos que le generaba la composición de sus obras. Así, en el *Vocabulario del humanista* (1569: 114), podemos leer: «mi propósito fue poner nueve abecedarios, tratando en el último las antiguallas que al principio prometo: pero quien tiene familia que sustentar en años tan caros, y sin Mecenate, que ayude al papel, por fuerça ha de bolver a tras; contemplando que pone sus ojos, salud, fama y dinero a votos del vulgo; el qual con su acostumbrada ingratitude dize, que vengo muy caro este librico: en el qual, allende de los pescadores y caçadores que he estrenado y combidado, para ver cómo quadrava lo que yo sacava de los libros con lo que ellos experimentan». Un poco después, en la *Segunda parte del Vocabulario del humanista* (1569: 128), el aragonés vuelve a insistir en la carestía de la vida y a recordar los escasos bienes de los que dispone: «Entenderá aquí el lector quán buena obra será ésta: cuyo fragmento acaba de leer. Yo he procurado con muchos ruegos darle priessa a la impresión, y como es tan recatado, quiera la pulir, no como yo que ando a cantar mal y porfiar, y con furia embío mis suelos sin reposar: que aun para bolver a leer lo que he compuesto, no tengo paciencia: de mi tintero al impresor, no hay parada, ni aun para apuntarlo: quanto más para aguardar votos de amigos: pero que haré a mi complexión, no lo çuffre, o mis trabajos de seys horas cada día en primera classe, y dos horas en condutas no lo permiten».

5. J. L. Palmireno (1568: 163 y sigs.).

humanista (1568: 156-157) facilita algunos consejos y advertencias para tratar de enmendarlas:

[...] hay muchos que en Latín son copiosos, y en Romance no saben hablar, y si traduzen, faltanles vocablos. Mira que el Latín sólo sirve a las escuelas, si en Romance vas corto, no te cumple tratar con Cortesanos. Pues como Bartholomé Riccio aconseja en Latín, yo digo que no sólo querría tuviesses esse cuydado en Latín, más aún en Romance, porque si hablas de abejas, mejor dirás Colmena, que no Vaso, si de guerra, marchar, alojar y combatir, que no caminar, assentar el campo y pelear. Y sería muy provechoso, quando leas algún libro en Romance, sacar por el A, b, c, los vocablos más pulidos, y modos de hablar, como personado y carrucha son bárbaros, notar que los propios y elegantes son personage y polea. Habituándote a esto de chiquito, ternás buena lengua para Predicador, o para alegrar los enfermos, si eres Médico.

Por estas razones, Palmireno compuso, o aconsejó la composición, de repertorios léxicos especializados de diferentes materias, y él se encargó de legarnos numerosas páginas dedicadas al léxico de la ortografía, al léxico de las monedas y medidas, al léxico náutico, al vocabulario de plantas y animales, al léxico de los colores, al léxico filológico, al vocabulario de las partes del mundo o al léxico anti-guo para entender a los autores clásicos⁶.

Esta forma de recopilar el léxico no es original de Palmireno, pues ya otros humanistas habían apostado por la elaboración de cuadernos de notas para el aprendizaje de la lengua latina. Redactaron y elaboraron libros de notas la mayor parte de los humanistas europeos, y buen ejemplo de ellos son los que se conservan de Boccaccio, Bartolomeo della Fonte o Angelo Policiano, relaciones de palabras y frases extraídas de los autores clásicos y recopiladas para memorizarlas y emplearlas en las clases de composición latina. La

6. Estos repertorios llevan por título: *De Orthographia*, inserto en *De vera et facili imitatione Ciceronis* (Zaragoza, Pedro Bernuz, 1560); *Sylva de vocablos y phrases de moneda, medidas, comprar y vender para los niños de gramática* (Valencia, Juan Mey, 1563), el *Fragmentum libri qui inscribitur Lexicon nauticum et aqatile* que se incluye dentro de la *Tertia & vltima pars rhetoricæ* (Valencia, Juan Mey, 1566), el «Léxico de naugar» en el *Estudioso de la aldea* (Valencia, Juan Mey, 1568), los *Arboris nomina & varia in nomina aliqua latina explicata* (ms.), el *Vocabulario del humanista* (Valencia, Pedro Huete, 1569), el *Lexicon puerile* dentro de *De vera & facili imitatione Ciceronis* (Zaragoza, Pedro Bernuz, 1560); *Epitole de coloribus* (ms.), el *Lexicum Philologiae* (ms.), el *Vocabulario de las partes más principales del mundo, con los de España, más extendidos que los de las otras regiones y en algunas cosas notables en cada Provincia* (Valencia, 1578) y «Vocabulario de antiguallas para entender a Cicerón, César y Vergilio», que nunca vió la luz, si bien sí llegó a publicar unas *Phrases Ciceronis obscuriones in hispanicam linguam converseæ* (Valencia, Pedro Huete, 1572) y un «Léxico de Terencio y César», que ocupa las páginas 234 a 240 del *Estudioso de la aldea*.

novedad de Palmireno fue su aplicación al estudio del vocabulario romance⁷.

1. ESTUDIO DE LAS PHRASES Y FÓRMULAS LOQUENDI DE LA GUERRA

Las *Phrases y fórmulas loquendi de la guerra* contienen diferentes materiales.

1. En primer lugar, se enumeran los nombres en español de veintinueve oficios de la guerra y cargos militares.
2. Tras ellos, Palmireno recoge y ordena alfabéticamente ciento veinticuatro voces y frases de temática militar. La mayoría de ellas están redactadas en latín y, casi su totalidad, traducidas al español (tan solo una oración está sin traducir: *Hippagij pueri perducebant potum iumenta ad Sebethum amniculum*).
3. Finalmente, estas *Phrases* incluyen tres epígrafes más de temática diversa. Uno dedicado a los «adereços de un cauallero» (compuesto por veinte voces españolas) y otro a las «armas de un cauallero» (formado por veintiocho palabras españolas); bajo los artículos de la letra *d*, uno más, titulado «Diuersa admodum hæc quatuor quæ sequuntur, olim a nostris non fuerunt» (redactado en latín, traducido al español y, como dice el propio epígrafe, compuesto por cuatro formas).

1.1. *El léxico militar de Palmireno*

Las *Phrases* están ordenadas alfabéticamente solo a partir de la primera letra de la primera palabra, lo que provoca, por un lado, la repetición de una de las unidades («*Custodiarum munia obire*, estar en centinela») y, por otro, la inclusión bajo la letra *i* de la frase «*Confertim ingressi*, arremetiendo de tropel», probablemente por el peso en la expresión de *ingressi*.

7. Manuel Breva-Claramonte (1994: 30) cita, entre otros, «la colección de *Synonyma verborum* (1436) de Stefano Fieschi, a la que más tarde se añadió una lista de *Synonyma sententiarum*. Lorenzo Valla en su *De elegantiss lingue Latine* (1440) ofrece un gusto refinado para la distinción de sinónimos, explicando los matices de significado de *senes*, *veteres* y *antiqui*. Erasmo, en su *De copia verborum et rerum* (1511), presenta unas doscientas maneras de decir «me alegro mucho de recibir su carta», y sus *Colloquia familiaria* (1523) nos muestran diversas maneras de encabezar las cartas».

La presentación formal de los materiales se hace en dos columnas: a la izquierda y en cursiva la forma latina, a la derecha y en redonda la traducción española⁸.

Este repertorio, dado que tiene como objetivo la presentación de léxico romance especializado procedente de diversas fuentes, presenta artículos con contenido muy diferente. Así, si tenemos en cuenta el tipo de unidad gramatical que recopilan los artículos, encontramos:

1) Unidades univocales en español, principalmente verbos en infinitivo y sustantivos.

2) Frases enteras extraídas, con toda probabilidad, de sus lecturas personales y caracterizadas por la presencia de verbos conjugados, de personajes y lugares históricos... Encarnan el tipo de artículo más frecuente en el repertorio, y de ahí su título *Phrases y fórmulas loquendi de la guerra*:

Ala Cataphractorum, vanda de hombres de armas.

Ad transtra catenatos pro seruis remigibus de tinebant, trayan los al remo.

Excubare, hazer la guardia.

Expedit sclopetariorum manipuli, algunas sueltas cuadrillas de arcabuzeros.

Erat ex eo procerum ordine qui conchyliatum Torquem, Galliae, Regis munere eximij honoris causa, gestare consueuerunt, del orden de S. Miguel.

Pronuntiari iubet, mandó echar vando.

Porta quæ naualibus portuique imminet, que sale al puerto y atarazanas.

Peracris pugna, terrible y peligroso recuento.

El interés del contenido de estas frases de temática militar es, pues, desigual. Mientras que algunas frases no tienen apenas valor, el léxico militar de algunos fragmentos traducidos de textos latinos puede considerarse el germen de un vocabulario de especialidad, a la manera de los que ya había publicado anteriormente.

La mayoría de los equivalentes españoles de este repertorio son traducciones íntegras de las versiones latinas. Ahora bien, en algunas

8. En la edición que ahora ofrecemos hemos unificado formalmente la presentación de los materiales, de manera que en cursiva va el texto latino y a continuación, separado por una coma y en redonda, la versión española.

ocasiones, Palmireno no ofrece una paráfrasis del texto clásico sino que facilita únicamente el vocabulario, normalmente el especializado, y las construcciones necesarias para comprender el texto, y ello lo señala separando estas unidades con puntos:

Aduersa tempestate oborta, non modo retentum fuisse, sed aliquot triremiu, quas atrox ventus Africo, atque Austro permixtus Acrocerannij cautibus illisisset iactura fecisse diceretur, vti facile apparebat ex armamentis eiusquenaufragij fragmentis, quae toto fere Dalmatico littores natantia visebantur, se leuantó fortuna. Terrible viento con Ábrego y Gallego. Las peñas de Cimera. Hizo pedaços. Armas y xarcias.

Caeterum N. tate classis appulsu, aliquato minore quam sperarat, signatae pecuniae copia subleuatus est, cum paulo post vixdum persoluto vetere stipendio, noui exoluendi stata dies in staret, id iam expectante & flagitante milite, vti par erat & vociferantibus praefectis, vnde exhaustro castrensi aerario auri egens imperator a quibusdam praefectis, ditioribusque alarum legatis, oppignorata fide, mutuo pecuniam accipere & quando haec quoque deficeret, aliquot leuis armaturae equitum turmas exauthorare ac dimittere cogeretur, el dinero que esta armada truxo, fue menos de lo que N. esperaba. Llegaua el término de otra nueva paga. En el campo no hauía dinero. Empeñando su fe. Despedir vandas de cauillos ligeros.

Ea sunt nauigia structura militari, formaque ad omnem vel tormentorum vel tempestatis contumeliam egregie sustinendam idonea, paulo minora onerarijs, humilioraque instructa quadratis velis, atque etiam aliquot remis, vt e portibus in apertum mare ad captandos ventos facile sit sese prouehere & promontoria superare, innumerablem tormentorum copiam ferunt, quibus vel plurimas triremes in multa malacia ad se oppugnandum appropinquantes, per fringer emaioribus tormentis, atque demergere facile possint cum directis ad libellam sumae aquae per fenestellas validissimis colubrinis in orbem vndique ferrae pilae ad multum maris spatium emittantur, per flantibus vero ventis reliquorum nauigiorum cursum antecedant, de forma apropiada para pelear. Que naos gruessas. Traen velas cuadradas. A alta mar a buscar viento. Passar los cabos. Echar a fondo. Por delante y por detrás y por los lados, tienen gruessas colubrinas assestadas porsus cañoneras a la lengua del agua. Arrojan lexos por todas partes pelotas de hierro. Cogen la delantera a qualquiera nauío.

Purpurea cruce obsignari pectus iubet, eosque cruciferos milites appellat, soldados de la Cruzada.

El vocabulario militar, por otro lado, puede aparecer dentro del texto o formando un artículo lexicográfico independiente. En estos últimos casos, suele tratarse de equivalentes lingüísticos sinonímicos, ya sean sustantivos, verbos o cualquier otra categoría gramatical:

- Alae equitum signifer*, alférez de la guarda.
Ala Cataphractorum, vanda de hombres de armas.
Antiqua factio mediocrium & infirmorum ciuium, antiguo vando entre los ciudadanos de media talla y los Plebeyos.
Armaturae leuis expedita manus, vn suelto esquadron de cauallos ligeros.
Animus factio sus militis, ánimo vanderizo.
Conscripti pedites, infantería ordinaria.
Conglobato agmine, apiñados.
Crassiores plutei supra rostrum, la rumbada sobre el espolón de la naue.
Expeditae peditum cohortes, compañías sueltas de Infantería.
Excubare, hazer la guardia.
Libratores, artilleros, o lombarderos.
Manipulatum exire, salir en quadrillas.
Militaris via, camino real.
Peracris pugna, terrible y peligroso recuento.
Tormenta aenea, artillería de bronze.
Thorax & Galea, coraças y celadas.
Trierarchi, los Cómitres.
Vineae, cestones.

En algunos casos, el léxico especilizado precisa de alguna información adicional para hacerlo más asequible y sencillo:

- Acies media*, la batalla, que es esquadron que va en medio.
Rotundi ambitus agge rem muralis instar propugnaculi erexerat, vn reparo redondo que parecía bastión de muralla.
Mortaria sunt patuli atque ingentis oris tormenta, quae siliceam pilam tripedalis ambitus in sublime iaciunt. Eorum pilae cum ab alto cadunt, domorum tecta cum magna contignationum strage ad infimas vsque testudines perforant, apertis autem in locis & solo praesertim strato illico ipso casus impetu perfringuntur, frustulisque in diuersa dissilientibus, obuios mortales miserabilibus plagis deformant atque interimunt, es morteruelo vna pieça de artillería de boca grande y ancha, la qual tira hazia lo alto vna pelota de peder-nal, tan gruessa como tres pies, la qual quando cae delo alto, hora-da los techos de las casas con gran ruyna de los entablamientos, que con las pelotas cienen a baxo, y quando la pelota cae en lugares descubiertos, házese pedaços con la furia que trae, especialmente si da en suelo empedrado y aquellos pedaços saltando hazia muchas partes, hieren y matan con miserables heridas a los que encuentran.

Se trata, pues, de un texto poco original, cuyos objetivos pudieran estar centrados no tanto en recopilar léxico militar, como en presentar a los alumnos la manera de traducir, de hacer anotaciones a las traducciones latinas y de ampliar su vocabulario romance.

1.2. Fuentes de Palmireno

A diferencia de lo que ocurre en la mayoría de los vocabularios palmirenanos, en donde la cita de autores y obras dentro del artículo lexicográfico es muy amplia, en las *Phrases y fórmulas loquendi de la guerra* no se menciona fuente alguna, y es el propio autor quien nos señala sus lecturas de tema militar e histórico preferidas:

De todo esto podrás entender como te has de exercitar en sacar vocablos y phrases y fórmulas loquendi para bien hablar en Latín, y bien traduzir, y bien conuersar en Castellano. De modo que si lees vn libro en Romance, que tenga buen estylo, como son:

Viage del príncipe del maestro Caluete de Estrella.

Historia Pontifical del Doctor Gonçalo de Yllescas. Florián Docampo. Don Luys de Áuila. El licenciado Baeça. Anales de Çurita. Y algunos passos de Gueuara.

Querría que los leyesses con pluma en mano, y en hallar vna cosa bien encarescida, la trasladasses [...]. Si lees la historia de Indias de Francisco López de Gomara, pondera la descripción del rostro de Luys Colón [...]. No te oluides de tener diez y ocho hojas assignadas para escriuir apodos o símiles que valen mucho para persuadir, quando seas Predicador, y alegrar al doliente, si eres Médico, y dar a entender vn precepto, si eres Maestro. No tengas cuenta si son en Romance o Latín. A mí los de Plutarcho me agradan en extremo⁹.

Las obras de las que Palmireno recomienda su atenta lectura son: *El felicíssimo viaje del muy alto y muy poderoso príncipe don Philippe, hijo del emperador don Carlos Quinto Máximo, desde España a sus tierras de la baxa Alemaña: con la descripción de todos los estados de Brabante y Flandes* (Amberes, Martín Nucio, 1552) del instructor de Felipe II Juan Cristóbal Calvete de Estrella (c.1510-1593), la *Historia pontifical y cathólica* de Gonzalo de Illescas (1518-c.1583), los *Anales de la Corona de Aragón* del cronista Jerónimo Zurita y Castro (1512-1580) y la *Historia General de las Indias*

9. Palmireno, J. L., *El estudioso de la aldea*, 1568, pp. 194-195.

y todo lo acaecido en ellas desde que se ganaron hasta ahora (1551) (Amberes, 1554) de Francisco López de Gómara (1511-c.1566).

Así mismo, cita a Florián Docampo (1495-1558), historiador y cronista real, y a Luis de Ávila (c.1490-c.1560). Probablemente, los títulos recomendados fueran la *Crónica General de España* (1543-1553) del primero, y el *Comentario de la guerra de Alemania hecha por Carlos V, máximo emperados romano, rey de España, en el año 1546 y 1547*, del segundo.

En la nómina se encuentran también el licenciado Gaspar de Baeza, traductor de Pablo Jovio (*Elogios o vidas breves de los cavalleros antiguos y modernos* y la *Historia general de todas las cosas sucedidas en el mundo en estos cincuenta años de nuestro tiempo*) y autor de *De decima tutori hispanico iure praestanda tractatus modes omnibus novus* (Granada, 1567) y de *In Caroli quinti Augusti Hispaniae Regis, illustriem constitutionem in Madritensi conventu editam, quae de nom meliorandis filiabus dotis ratione loquitur* (Granada, 1566); y Antonio de Guevara (c.1480-1545), autor, entre otras, de *Aviso de privados y doctrinas de cortesanos, Consexos que da a los Privados de los Príncipes, Despertador de cortesanos, Epístolas familiares, El Relox de los príncipes, Libro áureo de Marco Aurelio, Menosprecio de Corte y alabanza de aldea, Oratorio de religiosos y exercicio de virtuosos* o la *Vida de los diez emperadores romanos*¹⁰.

De la misma manera, y en su habitual costumbre de proporcionar datos de su propia biografía, Palmireno reconoce que se ha servido en sus lecturas de los compuestos por Plutarco (cf. A. Gallego Barnés, 1983). Y no fue el único, Erasmo de Rotterdam publicó *Parábolas o Símbolos*, esto es, locuciones sacadas de Plutarco, Aristóteles, Plinio y otros autores clásicos.

1.3. *Informaciones extralingüísticas*

La diversidad cronológica de las fuentes, que van desde las clásicas hasta las del momento de la publicación, la variedad de obras

10. El trabajo de Ruth H. Kossoff (1977) revisa las fuentes que Palmireno manejó para algunas de sus obras, entre ellas para el *Estudioso de la aldea*. Por otro lado, en 1730 Francisco Ortí (209) ya hacía notar que «En sus obras (que son muchísimas), resplandece una lección continua de poetas, oradores, historiadores y filósofos; un estudio profundo, una hermosa limpieza en el estilo, una juiciosa elección en las sentencias y un candor inocentísimo de ánimo».

de las que Palmireno parte y el contenido de ellas, mezcla de ficción y realidad en muchos casos, nos ofrecen interesantes y variadas noticias extralingüísticas. Nos permite adentrarnos en la geografía mundial (Albania, Corfú, cabo Marano...), los enemigos de los españoles (se repiten sucesivamente los turcos y los moros), algunos de los vientos principales (ábrego, gállego...), el oficio en la guerra de los villanos (*Cum his ad tria agrestium millia purgandis & sternendis itineribus mercede conducta*, con ellos yuan hasta tres mil villano conduzidos a jornal para limpiar y allanar los caminos) o las ceremonias que se llevaban a cabo tras las contiendas (*Decurionum scriba nunciauit militibus ob eas res trium dierum supplicationes decretas esse*, el Escriuano del cabildo les contó a los soldados, que pos estos successos se hauían hecho Processiones tres días).

1.4. Las ediciones de 1571 y 1578

Tres años más tarde vuelve a publicarse en Valencia, esta vez en la imprenta de Pedro Huete, *El estudioso de la aldea*. Se trata de una nueva edición de la obra, que, aunque con cambios en el texto sobre la «devoción, buena crianza, limpia doctrina y agibilia»¹¹, no presenta ninguna modificación en lo que al léxico militar se refiere.

De la edición hecha en 1578 de *El estudioso en la aldea* no tenemos ningún dato más que los que ofrece Gallego Barnés (1982: referencia 50), quien la incluye dentro de las *Lucubrationes*.

2. EDICIÓN DE LAS PHRASES Y FÓRMULAS LOQUENDI DE LA GUERRA DE JUAN LORENZO PALMIRENO (1568)

General, Coronel, Alférez, Maestro de campo, Sargento, Conseruador, Furrier, Caporal, Cabo de esquadra, Cabeça de cámara, Preuoste, Maestro de obras altas, Atambor, Pífaró, Capitanes de conduta, Cauillos ligeros, Estradiores, Hombres de armas, Ginetes, Marchales delas posadas, Commissarios, Pagadores, Proueedores, Gastadores, Aguadores, Leñaderos, Guisanderos, Maestros y Aestadores de la Artillería.

11. En la portada de esta nueva edición, de hecho, puede leerse *El estudioso de la aldea de Lorenzo Palmireno. Añadióse en esta segunda impresión el Borrador y la declaración de lo que el Christiano vee en los sagrados templos* (Valencia, Pedro de Huete, 1571).

Aciem instruxit, ordenó su batalla

Arma discendentes ab Italia, stipendij nomine acceperant, quae quarto demum mense leui incommodo soluerentur, al tiempo que partieron de Italia, hauían tomado armas por paga, para que en quatro meses se les fuesse descontado poco a poco cada mes tanto, para que lo sintiessen menos

Alas hostium vidit, vió las vandas de enemigos

Arma protinus expediunt, densatoque, agmine in orbem pugnantes, ad oppidum contenderunt, echaron al momento mano a las armas y cerrándose en esquadron, començaron a pelear hechos vna muela, y juntamente marchauan sin cesar a la ciudad

Alae equitum signifer, alferez de la guarda

Ala Cataphractorum, vanda de hombres de armas

Ad transtra catenatos pro seruis remigibus de tinebant, tráyanlos al remo

Antiqua factio mediocrium & infirmorum ciuium, antiguo vando entre los ciudadanos de media talla y los Plebeyos

Aperta galea, alçada la visera del yelmo

Antonio & alijs in foro ceruices abscissae sunt, fueron degollados o descabeçados en la plaça

Ante portum decurrentibus cum insigni ornatu vexillorum triremibus, corriendo delante el puerto con sus galeras adornadas de luzidas vanderas y gallardetes

Albi asturcones sine sessoribus auratis ephippijs instrait praeibant, yuan delante hacaneas blancas de diestro

Ad terrendos nostros in fastigio Barbaricum vexillum erexerunt, plantaron en lo más alto de la torres vna vanderas Turquesca

Aliqui necabantur spitamali quodam ligno ad ceruices laqueum intorquente, vn garrote

Alij Epiri littora lambentes praeteruecti Corcyam, costeando la ribera de Albania, passaron a delante de Corfú

Aduersa tempestate oborta, non modo retentum fuisse, sed aliquot triremiu, quas atrox ventus Africo, atque Austro permixtus Acrocerannij cautibus illisisset iactura fecisse diceretur, vti facile apparebat ex armamentis eiusquenaufragij fragmentis, quae toto fere Dalmatico littores natantia visebantur, se leuantó fortuna. Terrible viento con Ábrego y Gallego. Las peñas de Cimera. Hizo pedaços. Armas y xarcias

At ille sextis & quinquagesimis castris Belgradum peruenit, ciues erectis passim triumphalibus ornamentis, subeunti portam vrbis, claues ad declarandam antiquae propensionis fidem, obtulerunt, en cincuenta y seys jornadas. Arcos triumphales

Arx oblata tessera reciperunt, dando la contraseña, el Alcayde diesse el castillo

Acies media, la batalla, que es esquadron que va en medio

Ad diem singulis cohortibus stipendia perueniunt, pagauan el sueldo al mismo día que se cumplía el plazo

Albi centones aduersus omnem imbrium & frigoris iniuriam probatissimi, fieltros blancos muy prouados contra frío y lluuia

Aciem hic pandi iubeat, ille densari & sisti agmen, este mande que se abra la ordenança a qualquiera que cierre y haga alto

Admirabili pagorum omnium consensu, con admirable concordia de todos los cantones

Armaturae leuis expedita manus, vn suelto esquadron de cauallos ligeros

Accidit vt repentinus Nerumperet & potitus tormentis, ea ferreis stylis in spiracula coniectis, ita vt minime displodipossent, configeret, clauó la artillería por el fogón

Animus factio sus militis, ánimo vanderizo

Aestiuare, alojarse

A principio fugae cataracta portae demissa fuerat, dende el principio que començaron a huyr, estaua abaxado el rastillo de la puerta

Celoces, galeones

Caesar tota classe ad anchoras constituta, pronuciari iussit, vt milites expediti in trirremium, magnarumque nauium scaphas desilirent & toto littore descensiones facerent. Quod vsque adeo composite administratum est, vt tota vndique littora Barbarorum agminibus nudarentur, el Emperador estando su armada surta, mandó echar vando que los soldados ligeros entrasen en los bateles delas galeras y naos gruessas, y desembarcassen por la ribera. Hízose esto con tan gentil orden que los Bárbaros que allí estauan, desampararon toda la costa

Custodiarum munia obire, estar en centinela

Caesar erexit praetorium idoneo in loco, puso César su tienda en lugar conueniente

Cum his ad tria agrestium millia purgandis & sternendis itineribus mercede conducta, con ellos yuan hasta tres mil villanos conduzidos a jornal para limpiar y allanar los caminos

Conscripti pedites, infantería ordinaria

Copia tormentorum curulium abundant, tienen abundancia de artillería de campaña

Centum generosi & militares equi vacui sessoribus praeducebantur, lleuáuanle delante de diestro cien muy hermosos cauallos de guerra

Cum ingentem gladium singulari peritia ambabus manibus regeret, et in media hostium acie versaretur detruncatis pluribus lanceis, multisque Sarracenis trucidatis, ad extremum tota acie in eum conuersa, oppressus est, iugando con gran destreza de montante a dos manos, auiendo andado por medio de la batalla de los Moros y cortado muchas lanças y muertos muchos dellos, en fin reboluiéndose contra él toda la batalla, cayó muerto

Cum inter munimenta carrorum, quos illi pro vallo hostibus obiecerant pilarum procella magnam stragem edidisset, como la tempestad de las pelotas hiziese gran matança entre vnos reparos de carros que hauían puesto por estaca do contra los enemigos

Cataphracti, hombres de armas

Conglobato agmine, apiñados

Custodiarum munia obire, estar en centinela

Copias recensuit, hizo reseña

Cum circumerrantibus Turcicis triremibus, casu quodam improuisus occurrisset, nec Turcae sicuti ex consuetudine debebant, honoris causa vela dimittere & inanibus bombis pacati animi significationem ostendere vellent, in eos superbiae suae atque odij violentiam subito conuertit, incitatisque remigibus, in Turcas rostra direxit perforatasque magno impetu hostiles duas demersit, como las galeras del Turco anduuiessen de vna parte a otra y encontrasse a caso con ciertas dellas y como los Turcos no abaxassen las velas, ni le hiziesen salua disparando, por hazerle honrra, y dar señal de amistad, artillería sin pelota, como según la costumbre lo deuían hazer, él de repente quiso executar en ellos su odio y soberuia y remando reziamente, endereçó la proa contra los Turcos y horadando con gran furia dos de sus galeras, las echó a fondo

Caeterum N. tate classis appulsu, aliquato minore quam sperarat, signatae pecuniae copia subleuatus est, cum paulo post vixdum persoluto vetere stipendio, noui exoluendi stata dies in staret, id iam expectante & flagitante milite, vti par erat & vociferantibus praefectis, vnde exhaustro castrensi aerario auri egens imperator a quibusdam praefectis, ditioribusque alarum legatis, oppignorata fide, mutuo pecuniam accipere & quando haec quoque deficeret, aliquot leuis armaturae equitum turmas exauthorare ac dimittere cogeretur, el dinero que esta armada truxo, fue menos de lo que N. esperaua. Llegaua el término de otra nueva paga. En el campo no hauía dinero. Empeñando su fe. Despedir vandas de cauillos ligeros

Conatus est directo & pene incenso clopetto illum interimere, encaró contra él vn arcabuz y casi le dio fuego

Crassiores plutei supra rostrum, la rumbada sobre el espolón de la naue

Duces certatim lignonibus & batyllis promptas manus admouebant, los Capitanes tomauan a porfía alegremente picos y açadones para trabajar

De tertia vigilia in statione erant, hazían la guardia a la tercera vela

Dispositis tormentis vel constitutis, plantada el artillería

Diuersa admodum haec quatuor quae sequuntur, olim a nostris non fuerunt

Agger, bestión

Turres & castella, fuertes

Fossae, trincheas

Cuniculi, minas

Decurionum scriba nunciauit militibus ob eas res trium dierum supplicationes decretas esse, el Escriuano del cabildo les contó a los soldados, que pos estos successos se hauían hecho Processiones tres días

Denique captus & in frustra dissectus perfidiae poenas dedit, el mal soldado pagó su trayción siendo preso y hecho quartos

Decem securi persussi quinque sudibus infixi, gratissimum inimicis spectaculum

praebuerunt, fueron degollados diez, empalados cinco, lo qual fue espectáculo de gran plazer para los enemigos

Est bigarum carrorumque incredibilis numerus, quibus ferrea pila, sulphurei pulueris vis ingens, praeterea vectes, dolabra, omnisque generis ferramenta, atque alia domandis itinerum asperitatibus opportuna praesidia, es innumerable la cantidad de carros y carretas en que va gran muchedumbre de pelotas, póluora, picos, herramientas de toda suerte, y otros instrumentos conuenientes para remediar la aspereza delos malos passos

Ea sunt nauigia structura militari, formaque ad omnem vel tormentorum vel tempestatis contumeliam egregie sustinendam idonea, paulo minora onerarijs, humilioraque instructa quadratis velis, atque etiam aliquot remis, vt e portibus in apertum mare ad captandos ventos facile sit sese prouehere & promontoria superare, innumerabilem tormentorum copiam ferunt, quibus vel plurimas triremes in multa malacia ad se oppugnandum appropinquantes, per fringer emaioribus tormentis, atque demergere facile possint cum directis ad libellam sumae aquae per fenestellas validissimis colubrinis in orbem vndique ferrae pilae ad multum maris spatium emittantur, per flantibus vero ventis reliquorum nauigiorum cursum antecedant, de forma apropiada para pelear. Que naos gruesas. Traen velas cuadradas. A alta mar a buscar viento. Passar los cabos. Echar a fondo. Por delante y por detrás y por los lados, tienen gruesas colubrinas asestadas porsus cañoneras a la lengua del agua. Arrojan lexos por todas partes pelotas de hierro. Cogen la delantera a qualquiera nauío

Expeditae peditem cohortes, compañías sueltas de Infantería

Equestris mucro, espada gineta

Et cum ex transuerso Decurionum obtutu non obscurus omnino metus ei incuteretur, vim apparitorum veritus, celeriter se explicuit scalas que magnis passibus descendit, viendo que los Piores lo mirauan de traués, temiendo no le echassen mano los Alguaziles, acogiose luego descendiendo a passo largo las escaleras

Excubare, hazer la guardia

Expedit sclopetariorum manipuli, algunas sueltas cuadrillas de arcabuzeros

Erat ex eo procerum ordine qui conchyliatum Torquem, Galliae, Regis munere eximij honoris causa, gestare consueuerunt, del orden de S. Miguel

Erat illi admodum infensus quod sibi in quadam altercatione vociferanti genam, pugno contudisset, bofetada

Factione deducta a coloribus quibus tegumentorum capitis praelongi apices tinguntur, el vando toma denominación dela color con que los vanderizos tiñen las largas puntas de sus turbantes

Frumentatum iuerunt, yuan a hazer forrage

Frumentatoribus praesidio missus, embiado a hazer escolta a los que trayan vituallas

Hostes descensionem facientes impeditosque sarcinis, facto vehementiore impetu, inuadunt, cierran con gran furia con los enemigos que faltauan en tierra y estauan abraçados con sus baliijas

Hippagij pueri perducebant potum iumenta ad Sebethum amniculum

His sermonibus per coronas disseminatis, contando estas nuevas en las juntas y ruedas de gente

In puppes lateraque hostilium nauium audacter incurreret, enuistiese por popa

Indutis galeis & praetentis hastis sequebantur, seguían con sus yelmos en las cabeças y lanças en ristre

Instruendae aciei magister, sargento mayor

Irrumpentibus maxime officiebant dolia saxis plena quae per diectus stratae viae magno strepitu deuoluebantur, lo que principalmente les hazía daño en este assalto eran pipas llenas de piedras que por vna cuesta a baxo dev vna calle empedrada &c.

Incite acriter equos atque hastas intendite vt praeteruntium agmina praerumpamus, espolead rezio los caualllos y pones lanças ristre

Ille vallum rusticanae areae concitato equo saltu superauit, passo de vn salto vna horma de vna heredad

Confertim ingressi, arremetiendo de tropel

Incuruis armati gladijs equestribusque hastis, cimitarras y lanças ginetas

In praealta moenium parte vsitato ergatae molimine tormentum mediocre funibus eduxerunt, hizieron alçar con vna grúa a lo más alto de los muros vna media culebrina

Ingens lixarum turba cum insigni apparatu castrensi sequebatur, traya consigo gran canalla de aguaderos y guisanderos y gentil aparato de campo

In idoneum locum magna suorum multitudine ad opus ducta, fossas plures facere instituit, quibus fluuium defixis in vado sublicis atque aggestis cratibus obstructu, magna ex parte auerteret, sed hostes noctu transgressi in aggerem cum nulla ibi militum statio excubaret effractis obijcibus quibus ab priore vado repellebatur annis omnem illam aquarum molem veteri alueo reddiderunt, trayendo a lugar conueniente gran muchedumbre de los suyos para entender en la obra, determinó de hazer muchos fossos, y echar en ellos çarços y hincar palos, para con esto cerrar la corriente del río, y echar la mayor parte della vn poco arriba del lugar, pero lo constrarrios saltaron de noche en la presa y como en ella no hauía guarda ninguna de soldados, quebraron los impedimentos que apartauan el río de su primera corriente y con esto hizieron boluer a ella todo el golpe de las aguas

Lustrato exercitu cognoscit hanc esse summam copiarum, Hispanorum tricenarias cohortes quindecim, Germanorum septem, quarum singulae quingentis fere militibus constabant, hizo reseña de su ejército y halló que hauía en él quinze compañías de Españoles de a 300 Infantes y 7 compañías de Tudescos de a quinientos Infantes, poco menos

Lateritium sub cubili pauimentum noctu sensim per commissuras cultello scalpens, vno atque altero facile exempto laterculo subiectam testudinem aperuit atque inde ex linteis lodicibus effecto fune se demisit & feliciter effugit, cum paratos extra arcem ex conducto equos ad fugam celeres arripuisset, començó a cauar con vn cuchillo el suelo de ladrillo que estaua de baxo de su cama, quitando fácilmente vn ladrillo, quebró las tablas que estauan debaxo, y por allí descol-

- gándose con las saúanas de la cama, que ató vna con otra, se escapó, por que fuera del castillo halló caualllos que sobre concierto lo estauan aguardando
- Libratores*, artilleros, o lombarderos
- Ligures non per foros expositi ictibus sed ad scalmorum proiecturas quas posticos vocant, intra circumseptas solidis asseribus spondas proclinati inter remiges consistebant*, los Ginoueses no estauan en la cruxía descubiertos a los golpes sino tendidos en lo más baxo del portillón en la pauesada
- Mortaria sunt patuli atque ingentis oris tormenta, quae siliceam pilam tripedalis ambitus in sublime iaciunt. Eorum pilae cum ab alto cadunt, domorum tecta cum magna contignationum strage ad infimas vsque testudines perforant, aperitis autem in locis & solo praesertim strato illico ipso casus impetu perfringuntur, frustulisque in diuersa dissilientibus, obuios mortales miserabilibus plagis deformant atque interimunt*, es morteruelo vna pieça de artillería de boca grande y ancha, la qual tira hazia lo alto vna pelota de pederenal, tan gruessa como tres pies, la qual quando cae delo alto, horada los techos de las casas con gran ruyna de los entablamientos, que con las pelotas cienen a baxo, y quando la pelota cae en lugares descubiertos, házese pedaços con la furia que trae, especialmente si da en suelo empedrado y aquellos pedaços saltando hazia muchas partes, hieren y matan con miserables heridas a los que encuentran
- Multos omnis generis oblatos nobiles, equestri dignitate, gladio leniter percussis humeris armauit*, armó caualleros a muchos nobles que se le pusieron dellante, hiriéndoles liuanamente con su espada en el ombro siniestro
- Multi equi paruo pretio diuenditi quod plerique eorum attritis vngulis, intumescitibus talis, debilitati claudicarent*, gastados los vasos
- Manipulatim exire*, salir en quadrillas
- Militaris via*, camino real
- Minorum & mediocrium tormentorum procellam grandinis modo effudit, qua epibate & remiges & c.*, disparó a modo de granizo vna tempestad de cañonazos, y con esta rusciada, murieron casi todos los soldados y marineros
- Pollicitus est eis, qui arma induerint & pro Christo Deo aduersus Turcas in acie steterint, eorum criminum veniam quae humana fragilitate praeter instituta legis impie commississet, & denique egregiam mortem occumbentibus aeternum cum diuis felicitatem*, prometió a todos los que tomassen las armas, y por Christo nuestro Dios entrassen en batalla contra los Turcos remisión de todos los pecados, y a los que honrosamente muriessen, prometió bienauenturança con los santos
- Plerique nobiles sine mercede ducem sequebantur*, muchos caualleros venían sin sueldo a seruirle
- Post clade ad Vicentian Legati & ducis temeritate acceptam, ad Maranum Fornuelij oppidum res quoque infeliciter a Venetis gesta*, después de la rota de Vincenza causada por la temeridad del Prouehedor y del General, los Venecianos recibieron otra rota cabo Marano lugar del Friuli
- Nunquam ad belli vsque exitum periculosius & grauius dimicatum est*, nunca hasta el fin de la guerra huuo recuento más graue, ni más peligroso que éste

Nunquam tot nauium totque militum a Romanis vsque temporibus Danubius tulit. Erant maximi linthres ad effigiem terrestris aedificij cum cubiculis & portibus fabrefacti visebantur. Latissimae rates equorum agmina deferentes. Erant nauigia tabulatis connecta, plena commeatibus. Praeter haec, innumeralibis nauicularum multitudo intermixta maioribus nauigijs sequebatur. Vndique erat audire consalutantium acclamationes, tympanorumque & cornuum, ac tubarum concentus, & cum nauigia de fuissent, etiam ripae, frondosis arboribus conuestitae, sinuosi peramoenique fluminis, ad iucundissimum quoddam spectaculum equestribus atque pedestribus copijs complebatur, labrados a manera de casas con sus edificios y portales. Llenos de manadas de caualllos. Mantenimientos. Oyanse por todas partes salutaciones y cortesías. Resonaua gran música de trompetas, pífaros, cornetas y atambores. Y como estos nauíos no houiesen bastado para llevar toda la gente, passeauan muchos soldados por la ribera

Omni bellico apparatu instructae copiae, vn ejército fornido de todo aparato de guerra

Primo congressu, a la primera refriega

Pronuntiari iubet, mandó echar vando

Porta arcis ad viridaria educens, la puerta del castillo que sale al Parque

Pari cuniculo obuiam ire, hazer contramina

Porta quae naualibus portuique imminet, que sale al puerto y ataraçanas

Peracris pugna, terrible y peligroso recuento

Purpurea cruce obsignari pectus iubet, eosque cruciferos milites appellat, soldados de la Cruzada

Propulerunt, rebatieron

Quadriremis Praetoria erat laqueari aurato et caelata pictaque introrsus puppe, connecta item vmbraculo ex auro purpuraque intertexto, remigibus serica tunica & epibatis omnibus vestitus, ac armaturae cultu plurimum exornatis, tenía la galera Capitana la proa dorada, la popa entallada cubierta de vn dossel de brocado, los remeros vestidos de seda, también los marineros y soldados yuan muy luzidos y adereçados de vestidos y armas

Quos capiebat, adacta per sedem praeacuta sude, miserabili supplicio enecabat, empalaua a todos los que prendía

Quinque rostratis suis in hostem inueheretur, mandóle que con cinco galeras enuistiesse con los Imperiales

Rotundi ambitus agge rem muralis instar propugnaculi erexerat, vn reparo redondo que parecía bastión de muralla

Scriba pecuniam attulit ad conducendam veteranorum cohortem, vn Chanciller truxo dineros para hazer Infantería de soldados viejos

Squamosi thoraces, loricae ferreae, bucculatae cassides & cono insignes galeae, clypeique auratis vmbronibus rotundi illos vndique protegunt, están por todas partes cubiertos de coraças, de lorigas de hierro, de celadas con babera, de yelmos con cimeras y penachos, y de escudos redondos muy dorados

Segniter & supine custodias obissent, hauían hecho la guardia con pereza y descuydo

Soluentes, alçando velas

Sclopetariorum manus attulit, truxo ciertas mangas de arcabuzeros

Sub iscla stationem habebat, estaua surto abaxo de Iscla

Si cominus collato pede manus conserantur, non ferent nostrorum impetum, si peleamos con ellos mano a mano, no podrán sufrir el ímpetu del N.

Tormenta aenea, artillería de bronce

Turrim tormentis iussit instrui, quibus hostium castra ad destinatos ictus omnibus prope horis peterentur, herir a puntería

Tormenta summa arte, atque elegantia conflare & fundere didicerunt, saben fundir y labrar artillería con gran artificio

Thorax & Galea, coraças y celadas

Trierarchi, los Cómities

Tulit praemium, quod plures quam quisquam alius hastas in aduersis concurrentium pectoribus infregisset, lleuó la joya, porque quebró más lanças que todos

Tubae sulphureum vomentes ignem, botafuegos

Villoso serico pileum margarytis Phrygio opere depictum misit, embióle vn capelite velloso recamado de perlas

Vallum defenderent, defendiessen el estacado

Vineae, cestones

Vt signiferi inuolutis vexillis & milites hastas inuersa cuspidе verrentes solum traherent, quod ignominiosum militiae habetur, los Alférez las vanderas cogidas, las picas arrastrando las puntas por el suelo

Adereços de vn cauallo

Porque te hagas curioso en la officina *textoris* buscando en Latín estos vocablos pornelos en Romance

Cinchas,

Silla,

Freno,

Herraje,

Cabestro,

Tusar las crines,

Frontal,

Aciones,

Látigos,

Cabeçadas,

Riendas,

Sueltas,

Manta,

Xaquina,

Petral,

Estribo,

Alacranes,

Cordenes,

Mandril,

Reta,

Almohaça

Armas de vn cauallero

Caparaçón,

Capacete,

Falda,

Cañones,

Coraças,

Gocetes,

Gorjal,

Guardas,

Bauera,

Quixotes,

Greuas,

Mañoplas,

Musequíes,	Adarga,	Espada,
Lança con buen hyerro	Puñal con linda	Agujetas
y firme cuento	vayna y contera	de armar
Esquero,	Correas,	Cinto,
Espuelas de Guisa y de Gineta,	Tenazas,	Martillo,
Herramental,	Tenezas,	
Esgoçar la lança	Tahelí amarillo	

BIBLIOGRAFÍA

- Artigas y Ferrando, M. (1910): *Estudio biográfico-bibliográfico-crítico de Juan Lorenzo Palmireno y sus obras*, Madrid, Universidad Central.
- Artigas y Ferrando, M. (s.a.): *Un profesor español del siglo XVI: Juan Lorenzo Palmireno*, Madrid, Residencia de Estudiantes.
- Carreres y de Calatayud, F. (1946): «Notas para la bibliografía de Lorenzo Palmireno», *Revista de Bibliografía Nacional*, VII, 326-364.
- Carriazo Ruiz, J. R.: *Edición y estudio del Lexicon nauticum et aquatile de Juan Lorenzo Palmireno*, Salamanca, 1999 (memoria de licenciatura sin publicar).
- Cea Galán, M.^a J. (2000): «Juan Lorenzo Palmireno», en J. M.^a Maestre Maestre (coord.), *Los humanistas alcañizanos y su tiempo. Exposición bibliográfica*, Alcañiz, Instituto de Estudios Humanísticos, Instituto de Estudios Turolenses, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 108-122.
- Cea Galán, M.^a J. (2000): «El *Lexicon nauticum et aquatile* de Juan Lorenzo Palmireno: un proyecto de manualito para la composición en latín», en R. Green, A. Iurilli, E. McCutcheon, A. Moreno, M. Mund-Dopchie y H. Wiend (eds.), *Acta Conventus Neo-latini Abulensis*, Arizona, Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 169-175.
- Esteban Mateo, L. (1976): «Juan Lorenzo Palmireno: Humanista y pedagogo», *Perficit*, VII, 95, Mayo, 73-103.
- Gallego Barnés, A. (1982): *Juan Lorenzo Palmireno (1524-1579). Un humanista aragonés en el Studi General de Valencia*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- Gallego Barnés, A. (1983): «Juan Lorenzo Palmireno, traductor de Plutarco», *Boletín del Centro de Estudios Bajoaragoneses*, 4-5, 57-66.
- Gallego Barnés, A. (1990): *Los humanistas alcañizanos*, Teruel, Instituto de Estudios Turolenses (Cartillas Turolenses, núm. 6).
- Gallego Barnés, A. (1995): «El mar en la pedagogía renacentista a través de la actividad docente de Juan Lorenzo Palmireno», *Boletín del Centro de Estudios Bajoaragoneses*, VII, 43-54.
- García Aranda, M.^a Á. (2002): «Una contribución a la lexicografía náutica del

- siglo XVI. *El estudioso de la aldea* (1568) de Juan Lorenzo Palmireno», en I. Ahumada (ed.), *Diccionarios y lenguas de especialidad. V Seminario de Lexicografía española*, Jaén, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 105-113.
- Gascón y Guimbao, D. (1905): *Desiderata: Juan Lorenzo Palmireno*, Zaragoza, Mariano Escar.
- Kossoff, R. M. (1977): «Lorenzo Palmireno, crítico literario», en M. Chevalier, F. López, J. Pérez y N. Salomón (dirs.), *Actas del V Congreso Internacional de Hispanistas (Burdeos, del 2 al 8 septiembre de 1979)*, Burdeos, Universidad Burdeos XIII, 1977, 543-548.
- Maestre Maestre, J. M.^a (1990): *El humanismo alcañizano del siglo XVI. Texto y estudio del latín renacentista*, Cádiz, Universidad.
- Ortí, F. (1730): *Memorias históricas de la fundación y progresos de la insigne Universidad de Valencia*, Madrid.
- Vallejo, P. (1985): «Nota sobre la labor lexicográfica del humanista Juan Lorenzo Palmireno», en J. L. Melena (ed.), *Symbolæ Ludovico Mitxelena septuagenario oblatae*, Victoriaco Vasconum, vol. I, 693-695.
- Vega y Luque, C. L. de (1973): «Vida y obra de Juan Lorenzo Palmireno», *Teruel, Estudios Turolenses*, 49-50, 111-186.